



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.644
6 December 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцать первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 644-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
во вторник, 9 июня 1998 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н МАЗИЛУ (Румыния)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННАЯ ТОРГОВЛЯ (продолжение)

ФИНАНСИРОВАНИЕ ПОД ДЕБИТОРСКУЮ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ: УСТУПКА ДЕБИТОРСКОЙ
ЗАДОЛЖЕННОСТИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

ЭЛЕКТРОННАЯ ТОРГОВЛЯ (продолжение) (A/CN.9/446 и A/CN.9/450)

Статья 5 бис. Включение путем ссылки (A/CN.9/450)

1. Г-жа АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя ее делегация предпочла бы иную направленность статьи, посвященной включению путем ссылки, она готова принять текст, предложенный секретариатом (A/CN.9/450, пункт 7), с тем условием, что секретариат пересмотрит употребление слова "purported", как это было предложено представителем Австралии на предыдущем заседании.
2. Г-н МАРАДИАГА (Гондурас) говорит, что его делегация также готова согласиться с формулировкой пункта 7, поскольку она понимает важное значение завершения обсуждений и представления нового текста Типового закона об электронной торговле.
3. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация предпочла бы позитивную формулировку концепции, отраженной в статье 5 бис, и предлагает следующий ее текст: "Включение путем ссылки является столь же действительным и обеспеченным правовой защитой, что и сообщения данных в информационном сообщении".
4. Г-н СОРИЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что позитивная формулировка, разумеется, была бы более предпочтительной, однако Рабочая группа все же решила, что только отрицательная формулировка позволит точно отразить закладываемый в статью смысл. Он считает, что без дополнительного изучения вопроса невозможно будет найти приемлемую позитивную формулировку.
5. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что мнения его делегации перекликаются со взглядами представителя Соединенного Королевства. Хотя некоторые из предложенных альтернативных проектов представляют интерес, основной поддержкой все же явно пользуется проект, представленный секретариатом. Важно завершить работу по Типовому закону на нынешней сессии и никаких новых вопросов обсуждать не следует. Все возможности были тщательно изучены. Возможно, в Руководстве по принятию Типового закона можно было бы указать, что в рамках других систем императивных норм, касающихся включения путем ссылки, стороны также обязаны предпринять разумные усилия для ознакомления с текстом информации, включенной путем ссылки, с тем чтобы ни одна из них не могла уклониться от выполнения своих обязательств просто путем утверждения, что у нее не было этой информации, хотя при этом она не предприняла никаких попыток ознакомиться с ней.
6. Г-н СОРИЁЛЬ (Сектор права международной торговли), отмечая, что Комиссия вышла на заключительный этап принятия рассматриваемого текста, говорит, что учесть какие-либо предложения в новом варианте документа будет невозможно. За исключением тех случаев, когда будут представляться конкретные предложения, рассмотрение таких вопросов придется вновь передавать Рабочей группе.
7. Г-н КОНККОЛА (Финляндия) говорит, что его делегация поддерживает формулировку статьи 5 бис, предложенную секретариатом. Тем не менее он выражает опасение относительно того, не приведет ли включение какого-либо нового положения в Типовой закон к его ослаблению

и не лучше бы было вместо этого просто распространить соответствующую информацию среди правительств.

8. Г-н СОРИЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Типовой закон об электронной торговле всегда рассматривался как несколько отличный по своей форме от других текстов – в частности, тем, что в нем была предусмотрена возможность дополнения и что выпускались обновленные варианты. Поэтому добавление одной статьи не приведет к искажению общей концепции этого текста, а обусловит необходимость выпуска добавления к тексту Типового закона 1996 года, в котором будет содержаться исправленный вариант. Он не может сказать, каким именно образом статья 5 бис будет включена в обновленный вариант.

9. Г-ж САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что ее делегация не считает, что статья о включении путем ссылки является необходимой, хотя другие делегации явно выступают за ее принятие. В предложениях затрагивались вопросы политики, и ее делегация предпочла бы уточнить в тексте то обстоятельство, что порядок включения путем ссылки в рамках электронных операций регулируется теми же нормами, что и при операциях с использованием бумажных документов. Представляется, что вариант, предложенный секретариатом, достигает этой цели, однако только при том понимании, что слово "лишь" (*solely*) означает возможность применения других норм, регулирующих порядок проведения операций с использованием бумажных документов. Она дает высокую оценку секретариату за его работу по подготовке дополнения к Руководству по принятию, которое содержится в приложении II документа A/CN.9/450, и предлагает более четко отразить в тексте Руководства вопросы политики.

10. Что касается формы представления текста, то ей было бы интересно ознакомиться с мнениями секретариата и других делегаций о возможных названиях и о формах оповещения о вышедшем документе.

11. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что, подобно представителю Канады, он не убежден в необходимости такого положения, поскольку оно может ввести в заблуждение. Поэтому, хотя он не выступает с возражениями, он не находит возможным активно поддержать это предложение. Нормы договорного права построены на принципе консенсуса, и он не уверен, что существует полная ясность в отношении того, какие виды информации могут включаться таким путем и становится ли другой стороне известно об этой информации.

12. Что касается формы представления статьи, то, напоминая, что другие типовые законы представлялись Генеральной Ассамблее в форме резолюции, он выражает сомнение в обоснованности составления отдельной резолюции для представления этой статьи.

13. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что статья будет включена в один из пунктов резолюции о работе Комиссии.

14. Г-жа МУСОЛИНО (Австралия) говорит, что ее делегация хотела бы предложить два альтернативных варианта текста, которые могли бы повысить степень его ясности. Первый альтернативный вариант гласит:

"Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или правовой защиты лишь на том основании, что она не включена в сообщение данных, которое, как предполагается, должно иметь такие правовые последствия, а включается в это сообщение данных в виде ссылки, составляющей часть этого сообщения".

Второй вариант:

"Если в сообщении данных указывается, что информация является его составной частью, но эта информация не содержится в полном объеме в сообщении данных, то такая информация не может быть лишена юридической силы, действительности или правовой защиты лишь на том основании, что она не содержится в полном объеме в сообщении данных".

15. Г-н МАРКУС (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его делегация предпочитает формулировку, предложенную секретариатом. Не следует забывать, что это положение задумывалось сугубо как норма, предупреждающая возможную дискриминацию. Ссылка в одном электронном тексте на другой электронный текст не должна выпадать из сферы охвата закона только на том основании, что она была включена путем ссылки. Предложение секретариата было составлено с учетом прецедента, который можно обнаружить во многих правовых текстах: оно сформулировано в простых самых общих выражениях. С его точки зрения, другие предложения в основном являются слишком сложными или слишком подробными, и в них употребляются более широкие юридические понятия, чем это входило в намерения Комиссии.

16. Г-н ИНУГА (Камерун) говорит, что его делегация предпочитает более позитивную формулировку: "Информация является действительной, имеет правовую защиту и порождает правовые последствия, даже если она включена в сообщение данных путем ссылки".

17. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает точку зрения, выраженную наблюдателем от Швейцарии. Предложение секретариата было тщательно и ясно сформулировано и отражает результаты продолжительных обсуждений в рамках Рабочей группы, в состав которой вошли лица, самым непосредственным образом связанные с этой областью торгового права. Поэтому членам Комиссии следовало бы выходить с предложениями о внесении редакционных изменений по ходу заседания лишь при наличии уверенности в их обоснованности. С самого начала существовало понимание, что к тексту Типового закона об электронной торговле будут подготовлены добавления; секретариат указал, что для представления некоторых из них могут потребоваться даже отдельные резолюции. Тем не менее, с точки зрения его делегации, рассматриваемое положение не должно представляться в рамках отдельной резолюции, а должно просто быть включено в ежегодный доклад Комиссии Шестому комитету.

18. Г-н ИНИ (наблюдатель от Габона) выражает согласие с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что Комиссии следует либо принять это положение, либо отклонить его; попытка изменить его формулировку на нынешнем этапе не представляется целесообразным. Второе предложение, представленное представителем Австралии, по существу не отличается от формулировки Рабочей группы; единственное отличие представленного Австралией текста в том, что он длиннее и подробнее. Его делегация отдает предпочтение предложению секретариата: эта формулировка является гибкой, логичной и поддающейся толкованию в рамках различных правовых систем.

19. Г-н ДЖИЛЛ (Индия) говорит, что, хотя делегации выдвинули несколько заслуживающих внимания предложений, он также поддерживает проект предложения, сформулированный секретариатом: он является самодостаточным, простым и удачно сформулированным. Он также согласен с тем, что новая статья должна просто упоминаться в рамках общей резолюции и что для ее представления не следует принимать отдельную резолюцию.

20. Г-жа НИКАНДЖАМ (Исламская Республика Иран) говорит, что, хотя ее делегация в полной мере удовлетворена формулировкой, предложенной секретариатом, первое предложение Австралии также является приемлемым.

21. Г-н СОРИЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что во избежание двусмысленности в предложенный секретариатом вариант проекта положения 5 бис следует внести изменение: слово "purported" необходимо заменить словом "purporting".

22. Он благодарит наблюдателя от Канады за ее предложения, касающиеся текста приложения II, который может быть одобрен с учетом этих исправлений. Проходившие на протяжении нескольких лет в рамках Рабочей группы обсуждения по вопросу о включении путем ссылки показали, что согласия по этому вопросу достичь невозможно. Разработать полновесную норму оказалось невозможным, и Рабочая группа в конце концов довольствовалась внесением антидискриминационной нормы, которая предусматривает лишь то, что независимо от особенностей внутреннего права к включению путем ссылки как в рамках сообщения данных, так и в рамках традиционного текста должна применяться одна и та же норма. Это достижение действительно является весьма незначительным; не было, однако, и оснований к тому, чтобы менять название закона или выпускать новый буклет. Секретариат планирует включить текст новой статьи в приложение к существующему документу, и о ее принятии необходимо упомянуть лишь в рамках общей резолюции, которая будет представлена Шестому комитету.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство делегаций, даже те из них, которые представили другие предложения, по-видимому, предпочитают проект предложения 5 бис в формулировке, предложенной секретариатом, и соглашаются с тем, что она должна быть упомянута в резолюции, которая будет представлена Генеральной Ассамблее. Если возражений нет, то он будет считать, что члены Комиссии желают принять новую статью 5 бис с внесенными в нее в устном порядке изменениями, а также относящийся к ней материал, который должен быть включен в Руководство по принятию Типового закона об электронной торговле с учетом обсуждавшихся изменений.

24. Предложение принимается.

ФИНАНСИРОВАНИЕ ПОД ДЕБИТОРСКУЮ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ: УСТУПКА ДЕБИТОРСКОЙ ЗАДОЛЖЕННОСТИ (A/CN.9/445 и 447)

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ привлекает внимание к докладам Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее двадцать седьмой и двадцать восьмой сессий, состоявшихся в Вене в 1997 году и в Нью-Йорке в 1998 году (A/CN.9/445 и A/CN.9/447), в ходе которых Рабочая группа рассмотрела пересмотренные статьи проекта Конвенции об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность.

26. Г-н БАЗИНАС (Сектор права международной торговли) говорит, что на своей двадцать восьмой сессии Рабочая группа по международной договорной практике согласилась с содержанием тех положений проекта Конвенции о финансировании под дебиторскую задолженность, которые были посвящены взаимоотношениям между цедентом и цессионарием, а также положений, касавшихся защиты должника. Она также добилась существенного прогресса в рассмотрении ряда других вопросов, включая действительность уступки будущей дебиторской задолженности и статей дебиторской задолженности, которые не определены индивидуально (т.е. оптовые уступки), а также уступки, совершаемой несмотря на наличие в договоре, на основании которого возникает уступаемая дебиторская задолженность, оговорки о недопустимости уступки. Нерешенными остались

некоторые вопросы, в числе которых дебиторская задолженность из договоров, дебиторская задолженность из деликта, дебиторская задолженность по депозитным счетам, дебиторская задолженность из налогов и дебиторская задолженность из договоров страхования.

27. Одним из важнейших вопросов, вызывавших озабоченность, был вопрос о публичном порядке в контексте защиты должника. Рабочая группа определила, что в проекте Конвенции должен быть определен порог для защиты должника, который был бы достаточно высоким, чтобы учесть озабоченность всех государств и устранить для них необходимость вновь вносить оговорки, касающиеся общего публичного порядка, для обеспечения адекватной защиты.

28. Другим важным вопросом был вопрос о приоритете между несколькими претендентами на получение одной и той же дебиторской задолженности – либо между несколькими цессионариями одной дебиторской задолженности от одного cedenta, либо между цессионариями и кредиторами cedenta или конкурсным управляющим. Рабочая группа согласилась с необходимостью применения двуединого подхода на основе двух материальных норм, касающихся преимущественного права: нормы, основанной на времени уступки, и нормы, основанной на времени регистрации. В соответствии с этим подходом государства, принимающие проект Конвенции, могут выбирать между ними. Норма о преимущественном праве, содержащаяся в международном частном праве, для определения преимущества одной из сторон также отсылает к праву места нахождения cedenta.

29. Участники Гагской конференции по международному частному праву в сотрудничестве с секретариатом Комиссии организовали совещание экспертов для обсуждения вопросов международного частного права применительно к уступке. Эта группа, в частности, сделала вывод, что в контексте проекта Конвенции должна применяться норма международного частного права о приоритете в зависимости от места нахождения cedenta, при том условии, что ее применение будет ограничено только сделками, входящими в сферу охвата Конвенции.

30. Следует также упомянуть, что деятельность Рабочей группы привлекла к себе внимание международных торговых и финансовых кругов, поскольку ее работа, вероятно, позволит облегчить доступ к недорогостоящим кредитам во многих странах, где единственным залогом, который могут предложить стороны при получении кредита, является дебиторская задолженность, возникающая из продажи или другого использования их продукции.

Заседание прерывается в 11 ч. 20 м. и возобновляется в 11 ч. 55 м.

31. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проект Конвенции об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность может существенно расширить доступ к коммерческим кредитам на многих рынках. Рабочая группа по международной договорной практике достигла значительного прогресса в разработке ключевых положений, касающихся допустимости уступки будущей дебиторской задолженности, оптовых уступок и отношения к положениям о недопустимости уступки. На своей следующей сессии Рабочая группа должна тщательно рассмотреть возможность ограничения сферы действия проекта Конвенции, поскольку если проект Конвенции будет распространяться на целый ряд других видов дебиторской задолженности, то Конвенция будет затрагивать почти все коммерческие сектора во всех странах.

32. Его делегация дает высокую оценку деятельности Рабочей группы по вопросу об отношении к нормам, определяющим приоритет. Представляется, что наиболее эффективный подход заключается в сочетании различных вариантов. Его делегация удовлетворена недавними обсуждениями, состоявшимися под эгидой Комиссии и Гагской конференции по международному частному праву;

дальнейшее сотрудничество между Комиссией и Конференцией будет способствовать нахождению практических решений правовых вопросов, с которыми связана уступка при финансировании под дебиторскую задолженность.

33. Г-жа ФОЛЬО (Франция) говорит, что, хотя ее делегация одобряет общую направленность деятельности Рабочей группы по международной договорной практике, ряд технических вопросов еще нуждается в обсуждении или более углубленном рассмотрении. Франция полагает, что проектам статей следует придать форму конвенции. Работа по проекту Конвенции должна быть завершена к 2000 году. Ее делегация с удовлетворением узнала о совместной работе, проведенной Комиссией и участниками Гаагской конференции по международному частному праву; доклад об этой работе должен быть представлен на рассмотрение следующей сессии Рабочей группы.

34. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что ее делегация отметила высокий уровень профессиональной подготовки и активное участие делегаций как государств-членов, так и государств-наблюдателей. Представители международных организаций, таких, как Европейская федерация национальных ассоциаций факторинга, Ассоциация коммерческого финансирования и Ассоциация "Фэкторс Чэйн интернэншл", внесли важный вклад в деятельность Рабочей группы. Хотя по некоторым важнейшим вопросам было достигнуто согласие, многое еще предстоит сделать. Проведение еще двух сессий Рабочей группы позволит достичь консенсуса по ряду весьма трудных вопросов, все еще ожидающих рассмотрения. Если прочный консенсус может быть достигнут лишь посредством ограничения сферы действия проекта Конвенции, то ее делегация поддерживает такой подход.

35. Что касается вариантов, изложенных в приложении документа A/CN.9/447, то ее делегация выступает за систему регистров, поскольку именно такая система используется в Канаде. Тем не менее ее делегация признает, что на нынешнем этапе такой подход обуславливает возникновение практически непреодолимых проблем для многих государств. Выходом из положения могла бы стать коллизийная норма "по умолчанию". Ее делегация рассчитывает на плодотворную работу с секретариатом и другими государствами, которых интересует подход, предусматривающий возможность выбора из нескольких вариантов.

36. Канада приветствует успешное сотрудничество между Комиссией и Гаагской конференцией по международному частному праву. Такое взаимовыгодное сотрудничество должно продолжаться. Ее делегация с нетерпением ожидает возможности ознакомиться с докладом, содержащим выводы совещания экспертов, на следующей сессии Рабочей группы.

37. Г-жа АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация приветствует предложение секретариата о том, как должна определяться очередность среди нескольких претендентов на уступленную дебиторскую задолженность. Подход, предусматривающий возможность выбора одного из вариантов, является практическим выходом из положения, сложившегося в связи с расхождением во мнениях в рамках Рабочей группы. Как и представитель Соединенных Штатов, она полагает, что сфера охвата проекта Конвенции должна быть относительно низкой и что не следует пытаться объять виды дебиторской задолженности, не вытекающие из договоров.

38. Г-н ДЖИЛЛ (Индия) говорит, что, хотя Рабочая группа по международной договорной практике достигла принципиального согласия по ряду серьезных вопросов, она еще должна рассмотреть самый важный вопрос, касающийся последствий уступки для третьих сторон. Рабочей группе следует внимательно изучить идею, согласно которой регистрация должна служить критерием при определении времени уступки. Эти и другие вопросы следует обсудить в рамках

Рабочей группы и Комиссии на их предстоящих сессиях в целях разработки приемлемой и эффективной системы единообразных норм, касающихся уступки при финансировании под дебиторскую задолженность. Его делегация поддерживает предложение секретариата провести еще две сессии Рабочей группы в целях завершения работы над проектом Конвенции.

39. Его делегация полагает, что в окончательном виде проект должен представлять собой конвенцию. Целью включения коллизионных норм является заполнение пробелов, если таковые имеются, в материально-правовых нормах, которые войдут в будущую конвенцию. Нормы статутного права государств-участников получают приоритет для определения очередности при возникновении коллизии между конкурсным управляющим и цессионариями.

40. Г-н МАРКУС (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его делегация выражает сожаление в связи с неспособностью Рабочей группы согласовать унифицированные нормы по важнейшему вопросу о преимущественном праве, поскольку унифицированные нормы облегчают международную торговлю. Что касается формы уступки, то Рабочая группа должна найти решение, приемлемое для всех.

41. В отношении территориального охвата были сделаны предложения найти решение, подобное тому, которое содержится в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция о купле-продаже). Его делегация хотела бы отметить, что найти такое решение очень трудно, поскольку уступка поступлений связана с отношениями между тремя сторонами, а не двумя сторонами, как это имеет место в Венской конвенции о купле-продаже. Поэтому может оказаться необходимым рассмотреть возможность других решений, в которых не использовался бы коллизионный метод.

42. Наконец, его делегация дает высокую оценку плодотворному сотрудничеству между Комиссией и Гаагской конференцией по международному частному праву. Такое сотрудничество даст обеим сторонам возможность перенимать друг у друга ценный опыт.

43. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что его делегация придает большое значение деятельности Рабочей группы и высоко оценивает достигнутый ею прогресс в подготовке текста проекта Конвенции. На своей следующей сессии Рабочая группа должна завершить подготовку текста, с тем чтобы Комиссия могла рассмотреть его на своей тридцать второй сессии.

44. Г-н КЛЕБЕР (наблюдатель от Венесуэлы) говорит, что с точки зрения его делегации форма конвенции является наиболее приемлемой формой придания юридической силы проекту положений, поскольку в конвенции будет учтен контекст и особенности национальных законодательств всех стран, что обеспечит единообразие права международной торговли.

45. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) приветствует проект, подготовленный секретариатом, и выражает надежду на то, что его завершение позволит уменьшить проблемы коллизии права, возникающие в ряде стран. Вопрос об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность является одним из важнейших вопросов гражданского права, и новаторские решения, предложенные в тексте проекта, до этого не были известны во многих странах, включая его страну. Обычно уступка производится посредством официального уведомления цессионария при условии его письменного согласия. Предложение включать всю информацию, относящуюся к уступке, является весьма полезным, особенно в международных операциях. Он надеется, что секретариат сохранит верность своему нынешнему подходу и отдаст предпочтение

факультативной системе, учитывая возможность гражданской ответственности в случае совершения ошибок.

46. На арабском языке название этой темы фактически бессмысленно, и он предлагает изменить его следующим образом: "Уступка прав при финансировании под дебиторскую задолженность".

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии с признательностью принять к сведению деятельность Рабочей группы, нашедшую отражение в ее двух докладах.

Предложение принимается.

Обсуждение, отраженное в данном кратком отчете, завершается в 12 ч. 35 м.